

## НЕКОТОРЫЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ АСПЕКТОВ КЫРГЫЗСКОГО И ФРАНЦУСКОГО ЯЗЫКОВ

*Бул макалада дүйнөнүн ар башка бөлүгүндө пайда болуп, өз тамга символикасына ээ болгон болсо да, француз жана кыргыз тилдеринин фонетикасындагы негизги окшоштуктары каралды.*

*Данная статья о сходствах, совпадениях двух языков: французского и кыргызского, несмотря на то, что, они зародились в разных уголках земного шара и используют разную буквенную символику. Сравнения двух языков, могут послужить основой для побуждения кыргызско говорящего населения к изучению французского языка.*

*Dans cet article il s'agit de coincidence et de similitude de deux langues: française et anglaise, bien qu'elles se sont nées dans des différents coins du monde et utilisent les différents symboles alphabétiques. Les comparaisons de deux langues peuvent prendre pour la base d'un motif des parlants kirghyses pour l'étude de la langue française.*

Как мы уже знаем, кыргызский язык является одним из тюркских языков, который обычно включается в северо-западную, или кыпчакскую группу и распространен в основном в Кыргызстане, где является государственным языком страны, также частично в Узбекистане, Таджикистане, Казахстане, России и Китае, а также на северо-востоке Афганистана и Пакистана. Число говорящих свыше 2,5 млн. человек. Выделяются два основных диалекта: южный и северный.

В фонетике для кыргызского языка характерны последовательный сингармонизм или уподобление гласных в слове по признаку ряда и огубленности; напр., аффикс мн. чис. имени существует в 8 вариантах, выбор которых определяется гласным корня: *ата 'отец' – аталар 'отцы', тоо 'гора' – тоолор 'горы'* и наличие вторичных долгих гласных, возникших на месте выпавших согласных: (*сув > суу 'вода'*), в грамматике – особый способ выражения отрицания, аналитические глагольные конструкции. В лексике имеется значительное число заимствований из арабского и иранских, а также русского языков.

Кыргызский язык не отличается от других языков наличием согласных и гласных букв. Большинство кыргызских согласных очень похоже на соответствующие русские и не вызовут проблем: **б, п, т, д, з, с, м, н, р, ч, ш**. Несколько звуков сильно отличаются от русских. Иногда это относится и к мягкой, и к твердой разновидности согласного, иногда - только к одной из них. Между гласными кыргызское **б** подвергается так называемой "бетизации" от греч. буквы *бета*, которая как раз так и произносится. На слух это воспринимается как превращение **б** в нечто очень похожее на **в**. На самом деле русский **в** - губно-зубной звук, т.е. при его произнесении образуется щель между верхними зубами и нижней губой. Если вместо этого щель сформировать между двумя губами, как при произношении **б**, но произнести все-таки протяжное **в**, то как раз и получится *бета*. Мягкая разновидность звуков **к, г** очень похожа на русские мягкие **кь, гь**. Ну, может быть, чуть-чуть потверже. В быстрой речи мягкое **к** произносится полувзвонко, почти как **гь**. Зато твердая их вариация - наверное, самые сложные для освоения звуки. Чтобы правильно произнести кыргызское твердое **к**, вам нужно представить, что к гортани или заднему небу что-то прилипло и попытаться откашляться. Получается очень задний звук, нечто отдаленно напоминающее **х** и **к** одновременно. То же самое, но звонко, получается для твердого **г**. Кыргызский **ж** это - не русское **ж**, а совершенно другой звук, такой же, как в английском *gem, joy, large*. Он представляет собой звонкую пару к **ч** и его нельзя заменять ни русским **ж**, ни сочетанием **д+ж**. Кыргызский **л** в твердом варианте ничем не отличается

от русского *твердого л*. А вот мягкий *л* не настолько мягок, как русский *ль*. Он аналогичен европейскому, французскому, немецкому, чуть меньше, английскому *l*. **Н**-особый звук, которого нет в русском. В первом приближении напоминает сочетание *нг*, только *г* в нем не слышится, а все произношение сдвигается в заднюю часть ротовой полости (*в сторону г*). При произношении "*обычного*" *н* кончик языка касается зубов или бугорков над ними (*альвеол*). Для правильного произношения *н* нельзя допускать контакта языка с зубами, а наоборот, весь язык отодвигается назад, к заднему небу. Такой звук есть в англ. (*king, long*) или немец. (*lang, Ordnung*). В кырг. языке существуют две гласных отличных от русского языка. Это буква *ө* с открытым звуком, и долго тянущаяся буква *ү*.

Во французском языке 36 звуков, их число превышает количество букв; это означает, что одна буква может передавать более, чем один звук. Французские звуки делятся на гласные, полугласные и согласные. Французский *согласный l* не имеет ничего общего с русским *твердым л*. Например в слове *lana*. Артикуляционно французское *l* приближается к русскому *ль*. При произнесении французского *l* кончик языка упирается в основание верхних зубов, а средняя часть языка опущена, образуя по бокам два прохода для струи выдыхаемого воздуха. При произнесении же русского *мягкого л* средняя часть языка прижимается к твердому нёбу, вследствие чего получается смягчение звука, т.е. палатализация, явление, которое недопустимо во французском произношении. Во французском языке существует два типа согласного *г*. Наиболее распространенным является *грассированное г*, образующееся вследствие вибрации маленького язычка или в результате трения выходящего из легких воздуха о край мягкого нёба и задней части языка. В последнем случае маленький язычок напряжен, но не производит никаких вибраций. Другое *г*, переднеязычное, напоминает русское *р*, но оно не такое резкое и менее раскатисто. Этот звук образуется вследствие вибрации кончика языка, поднятого к твердому нёбу. Французские согласные *ф* и *в* произносятся более энергично и напряженно, чем соответствующие русские согласные. При артикуляции французского *ф* нижняя губа с силой упирается в верхние резцы, в то время как при произнесении русского *ф* губа лежит совершенно спокойно. Звук *в* является звонкой параллелью звука *ф*. При произнесении звука *к* спинка языка с силой упирается в нёбо, а кончик языка касается нижних зубов. Губы принимают положение, требуемое для произнесения следующего гласного. Звук *[g]* является звонкой параллелью звука *к*. Следует помнить, что перед гласными переднего ряда согласные *г* и *к* приобретают более передний оттенок, произносятся мягче. Французские согласные *т* и *д* образуются при смыкании самой передней части спинки языка с альвеолами; при этом кончик языка с силой упирается в нижние резцы. Следует следить за тем, чтобы французские *т* и *д* не смягчались перед гласными переднего ряда. Французское *с* по сравнению с русским *с* - звук более энергичный. По артикуляции французское *с* - звук более передний. Щель между передней частью языка и твердым нёбом для французского *с* гораздо уже, чем для русского *с*. Кончик языка упирается в нижние зубы, а боковые стороны языка прижимаются к верхним коренным зубам. Язык не касается ни твердого нёба, ни верхних резцов. Звук *з* является звонкой параллелью звука *с*. Французские согласные *р* и *б* артикулируются так же, как и соответствующие русские согласные, но более четко и напряженно. Французские согласные *м* и *н* артикулируются так же, как и соответствующие русские согласные, но более четко и напряженно. Следует также следить за тем, чтобы *м* и *н* не смягчались перед гласными переднего ряда и чтобы размыкание при произнесении конечных *м* и *н* было энергичным.

Гласный *i* - самый закрытый гласный переднего ряда. При произнесении *i* кончик языка упирается в нижние зубы, средняя часть спинки языка высоко поднята к твердому небу и почти касается его. Раствор рта меньше, чем для *е*, углы рта сильно растянуты. При произнесении полугласного *j* положение языка то же, что и при произнесении *i*, но проход между языком и нёбом настолько сужен, что струя выходящего воздуха образует шум трения, произносится в одном слоге с последующим или предшествующим гласным, и его уклад зависит от слогового гласного. Звук *j* должен произноситься очень энергично,

напряженно и быть максимально звонким. Гласный *a* - самый открытый гласный переднего ряда. При произнесении этого звука рот раскрыт довольно широко. Язык лежит плоско. Кончик языка упирается в нижние зубы. Язык более напряжен, чем при произнесении русского *a*. Челюсть опущена.

Если говорить о сопоставлении фонетических аспектов кыргызского и французского языков и о выявлении схожих черт в языках, то французский и кыргызский языки, не смотря на то, что зародились абсолютно в разных местах земного шара, имеют отличную друг от друга структуру, используют разную буквенную символику, они совпадают в некоторых звуковых сочетаниях, характерных непосредственно этим языкам.

Одним из сходств двух языков, является схожая звуковая интонация. И во французском и в русском языке принята интонация на последний слог. Напр.; во франц. языке: *tableau, manteau, photo, elephant*. В кырг. языке: *көйнөк, кабат, китеп, жаштык, дептер*. Во всех этих словах акцентировать внимание, и удлинять звук необходимо на последнем слоге, то есть ударение ставится на последний гласный звук. Другим сходством языков является смягчение согласных мягкими гласными, независимо от того с какой стороны стоит согласный от гласного. Например, в русском, мягкий гласный смягчает только предшествующий согласный: *перо [п'ь-и-р-о]*. В отличие от этого, в кыргызском как и во французском языке, смягчается и предыдущий, и последующий согласный и практически, смягчается все слово: *берет он дает [б'ь-э-р'ь-э-т'ь], көйнөк рубашка [к'ь-ө-й-н'ь-ө-к'ь]*; французские: *chien [ш'ь-э-н'ь], pier [п'ь-э-р'ь]*. Правда, само смягчение в кыргызском и французском значительно слабее, чем в русском. Поэтому мягкие знаки, которые я использую для обозначения смягченных гласных, очень преувеличены. На самом деле все эти согласные полумягкие.

Во французском языке существует несколько наиболее специфичных звуков, характерных для кыргызско-говорящего населения, что значительно упрощает процесс изучения языка. Во-первых, это носовые звуки. Для франц. языка особенно характерна группа звуков, которые произносятся как-бы "*в нос*", и поэтому они получили название носовых - *om, on*. Характерное звучание в словах: *nom* - имя, *non* - нет; *im, un* звучит как в словах: *un* - один, *brun* - коричневый, *an* звучит как в словах: *champ* - поле, *an* - год; *em, en*, как в словах: *temps* - время, *en* - в (предлог). *ein*-[εН], носовое открытое э: перед согласным и в исходе слова *sein* [сεН] грудь, *peinture* [пεНтүр] картина, *plein* [плεН] полный, *rein* [рεН]; *em*-[αН], носовое *a* заднего ряда: перед согласным — в произношении или только в написании: *remporter* [раНпортε] уносить, *temporaire* [таНпорεр] временный, *temps* [таН] время); *en*-[αН], носовое *a* заднего ряда: перед согласным и в исходе слова (*enfant* [αНфаН] дитя, *enquête* [αНкет] опрос; анкета, *pensée* [паНсе] мысль, *orient* [орйαН] восток, *vendredi* [ваНдрэди] пятница, *dent* [даН] зуб, *dentiste* [αН] зубной врач; дантист; [εН], носовое открытое э: в исходе слова (*chien* [шйεН] собака, *bien* [бйεН] хорошо, *parisien* [паризйεН] парижский, *rien* [рйεН] ничто, *académicien* [академисйεН] академик).

Для кыргызского языка это правило сохраняется. И если во французском языке такое звучание характерно лишь в некоторых случаях, сочетание звуков, определённые гласные перед согласным, то в кыргызском языке в алфавите существует буква, которая изначально имеет носовое звучание независимо от того, в каком слоге слова или перед какой буквой стоит. Это буква *ң*. В первом приближении напоминает сочетание *нг*, только *г* в нем не слышится, а все произношение сдвигается в заднюю часть ротовой полости (в сторону *г*). При произношении "*обычного*" *ң* кончик языка касается зубов или бугорков над ними (альвеол). Для правильного произношения *ң* нельзя допускать контакта языка с зубами, а наоборот, весь язык отодвигается назад, к заднему небу. Специфические гласные буквы *ү* и *ө* кыргызского языка, помогают упрощенно и понятно передавать некоторые сочетания звуков во французском языке. Это такие сочетания букв как: *eu, œu* - для произнесения этого звука губы устанавливаются в положении для *у*, а произносится *е* (*deux* - два, *les œufs* - яйца); *eu, œ, œu, ue* - для произнесения этого звука губы устанавливаются в

положение для о, а произносится е (*lafleur – цветок, lasœur – сестра*. В этих случаях, данные сочетания букв произносятся как кыргызский звук **ө**. В сочетаниях **и, î, eu** – для произнесения этого звука губы устанавливаются в положение для у, а произносится **и**. Напр., *la rue – улица, sûr – уверенный, j'ai eu – я имел*, и мы произносим как кыргызский звук **у**.

Таким образом, данные исследования в области сравнения двух языков, могут послужить основой для побуждения кыргызско говорящего населения к изучению французского языка, а именно второго по значимости языка во всем мире.

### Список литературы

1. M. Imberg V., La phonétique, P., 1968. .244 с.
2. Орузбаева Б.О. Кыргызский язык [Текст] / Б.О.Орузбаева // В кн. Языки мира. Тюркские языки. - М.: 1997. 41 с.
3. Торсуева И.Г. Интонация и смысл высказывания [Текст]/ И.Г.Торсуева.- М.: 1979. 11 с
4. Le Nouveau Sans Frontière 2 - Méthode De Francais
5. Бондарко Л.В. Основы общей фонетики [Текст] / Л.В. Бондарко, Л.А.Вербицкая, М.В.Гордина М.В. - СПб.: 1991, 258 с.
6. Зиндер Л.Р. Общая фонетика [Текст] / Л.Р.Зиндер. - М.: 1979. 66 с.
7. Карпова Л. Коммуникативная фонетика [Текст] / Л.Карпова, Н.Климов, Т.М.Шевченко. - М.: 1990, 162 .с.
8. Светозарова Н.Д. Интонационная система русского языка [Текст] / Н.Д. СВетозарова. - Л.: 1982, ....с.
9. Кодзасов С.В. Общая фонетика [Текст] / С.В.Кодзасов, О.В.Кривнова, - М.: 2001, 5 с.